

颶風「桑迪」襲美 810萬戶停電

What's Up? 8 逢周三見報

香港《文匯報》10月31日報道：「颶風『桑迪』於美東時間前晚8時（香港時間昨晨8時）在新澤西州南部登陸，最高風速達每小時144公里，創下1993年後吹襲美東最強的颶風紀錄，風災造成最少35人死亡，810萬戶停電。」大家會怎樣把這段話翻譯成英文？

東部標準時間 Eastern Standard Time

「颶風『桑迪』於美東時間前晚8時（香港時間昨晨8時）在新澤西州南部登陸」：「颶風」是hurricane；「桑迪」是Sandy；「美東時間」即「（美國）東部標準時間」，英文是Eastern Standard Time，常簡稱作EST；「前晚8時」可說8pm two days ago，而EST則放在8pm後；「香港時間昨晨8時」是8am Hong Kong time yesterday；「新澤西州南部」是southern New Jersey；「登陸」是land。

「最高風速達每小時144公里」：「最高……達」說reach便可；「風速」

就是wind speed；「每小時144公里」是144km/hr，這兒的km/hr即kilometres per hour。

創下紀錄 set a new record

「創下1993年後吹襲美東最強的颶風紀錄」：「創下……紀錄」是set a new record；「吹襲」說hit便可，不用理會「吹」一字；「美東」即「美國東部」，全名是the East Coast of the United States，但除非擔心引起誤會，否則很多時候只說the East Coast便可；「最強」是the strongest。

風災 devastating storm

「風災造成最少35人死亡，810萬戶停電」：「風災」即「造成災難的颶風」，常說作devastating storm；「造成最少35人死亡」說kill at least 35 people便可（此數字在見報時大概已有所不同）；「810萬」的英文說法是



颶風「桑迪」吹襲後，紐約遍地頹垣敗瓦。

資料圖片

8.1 million；「戶」是household；「停電」可說without power，不用說electric之類的字。

因此全段可英譯如下：Hurricane Sandy landed southern New Jersey at 8pm EST two days ago (8am Hong Kong time yesterday), with wind speed reaching 144 km/hr, setting a new record as the strongest hurricane that hit the East Coast since 1993. The devastating storm has killed at least 35 people, causing 8.1 million households without power. ■ MT Ness

做牛好？做馬好？

英語筆欄 逢周三見報

中文語法中，我們多提及修辭。學生常把借代和借喻混淆。所謂「比喻」，就是把抽象的事物比喻為簡單的事物，主要成分為本體、喻詞和喻體，如「明喻」和「暗喻」，而另一種「借喻」往往不表現本體及喻詞，借用喻體說述本體便可。原來英文運用中，也有使用比喻手法的成語。我們常常說做人就像做牛做馬，但是究竟做馬定做牛好？中西思想又有何差異？今次與大家探討一下。

牛樸實無華 笨拙不靈巧

牛給人一種樸實無華的感覺，而西方人以牛作為元素的成語比比皆是。

1. As awkward as a cow on roller skates: very awkward (不靈巧的)
The little boy was as awkward as a cow on roller skates when he began riding his bicycle.
2. A bull in a china shop: a tactless person who upsets others or upsets plans, a very clumsy person (笨拙的)
The girl is like a bull in a china shop so you should be careful if you invite her to your house.
3. A cash cow: a product or service that makes much money (賺錢的東西)
The new business is a cash cow. We are making much money now.
4. Have a cow: to become very angry and upset about something (苦惱的)
Our teacher had a cow when nobody prepared for the class.
5. Until the cows come home: until very late, for a long time (遲到)
We can talk until the cows come home this evening.

馬自由奔放 可比喻性格

馬象徵自由奔放，熱血奔騰的意思。英文裡包含馬的成語有：

1. A dark horse: a candidate who is little known to the general public (黑馬)
The candidate for president was a dark horse until he gave some good speeches on TV.
2. Flog a dead horse: to continue fighting a battle that has been won, to continue to argue a point that has been settled (爭喋不休)
My boyfriend was flogging a dead horse when he would not stop arguing about the mistake on his paycheck.
3. Get off one's high horse: to begin to be humble and agreeable (謙虛)
I wish that my supervisor in my company would get off his high horse and begin to think about how other people feel about things.
4. Get on one's high horse: to behave with arrogance (自大)
My boyfriend is always getting on his high horse and telling me what to do.
5. Horse sense: common sense, practical thinking (常識)
The new employee does not have any horse sense and often makes the wrong decision.

從上文可見，中國人認為做人要像牛般勤力，西方人卻認為要像馬(work like a horse)一樣才算上策。無論如何，成語是經年月調節後產生的精煉語詞，不但令表達更生動有趣，更可提高文化修養，大家不妨多學習啊。

香港專業進修學校
 語言傳意學部講師 鍾麗珊、廖尹彤
 聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk
 學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk/tc/

女巫——若言

學生姓名：蔡善恆
課程名稱：香港知專設計學院(HKDI)創意媒體(動畫及視覺特效)高級文憑

作品簡介：《女巫——若言》是今年香港動漫電玩節《2012第三屆香港原創動漫人型設計比賽》的學生組(平面)冠軍作品，設計意念來自電影《哈利波特》，所以《女巫——若言》的服裝設計，包括長袍、羽毛頭飾、頸鍊等均帶有古代歐洲特色，充滿古典、復古味道，產生一種神秘、黑暗的感覺。
作者從小喜歡看魔法動畫，對於今次獲獎感到高興，認為是業界對自己的肯定，希望畢業後可以成為插畫師，從事創作、繪畫小說插圖或海報設計等工作。



騎呢遊學團 逢周三見報

暑假回倫敦時，有日看到地鐵多個車廂擠滿The Hammers (West Ham United Football Club的暱稱)的fans，他們不論男女都一邊高唱會歌，一邊揮動旗幟，情緒極之高漲。細問之下，原來當天下午正要進行英冠(英格蘭足球冠軍聯賽)的總決賽，比賽隊伍正是West Ham和Blackpool。West Ham有主場之利，果然最後勝出得以重返英超(英格蘭超級足球聯賽)，不枉一眾擁躉嘶力竭叫喊，這晚終於飲得杯落。

港人愛英超 熱捧Big Four

香港很多人愛看英超，不過若問最多人

同城打吡戰 擁躉爭鋒激

騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屌爛英語1&2》等。

捧的球隊，來來去去都是Big Four——曼聯、利物浦、阿仙奴、車路士。大都是名列前茅的，或曾經風光過留有一班忠心擁躉。其餘中游隊伍，有人欣賞已可算是萬幸。有些人則專看球星，某某球星加盟某隊，他就轉帳支持那一隊。

英球隊擁躉 多按城劃分

英國人選擇支持的球隊，並不是因為喜歡哪個球星，而是支持其所屬城市的隊伍。不過不少城市有多於一支足球隊，例如曼徹斯特就有Manchester United (曼聯)和Manchester City (曼城)，喜歡哪一隊就真的各花入各眼。對於香港人來說，當然是支持前者的多，但有趣的

是，英國本土不少知名樂隊卻相反，如Oasis的兩兄弟、The Smiths的Johnny Marr，以及Joy Division的Ian Curtis等也是曼城的fans。每當同城的兩隊對賽，就是所謂的打吡(derby)戰，支持者唇槍舌劍、爭鋒相對，比起賽事有時還來得緊張刺激。

至於香港的本地足球聯賽，不說不知原來有甲乙丙丁及預備組。香港地方雖小，難以想像如英國般以城市分球隊，但我們也可以分地區，好像天水圍飛馬、和富大埔、南區、屯門等是屬於地區組織的隊伍。不過香港的球賽好像多年均只有阿叔入場看，記得以前跟朋友入過大球場看南華，入座率不知有沒有10%，冷清得以為他們在練波。

英語世界 逢周三見報

Lina CHU 逢周三見報
linachu88@netvigator.com

Means作為名詞，除了可以解作「方法」，亦可解作「財產、金錢」。今次說的是後者。解作「金錢」的時候，means是單數名詞，沒有單數，指資產、收入，特別指一些可供使用、應付某種需要的資金，而且是足夠的數目。例如：

I don't have the means to buy a flat in Hong Kong.

我沒有資金在香港置業。

You can own as many properties as you like if you have the means.

如果你有足夠的錢，你想擁有多少物業，就可以擁有多少物業。

Beyond one's means 入不敷出

英諺有所謂「beyond one's means」，形容開支比收入多，入不敷出，錢不夠用。而「within one's means」就是開支在收入之內，入息足夠生活。例如：

He will probably choose a local university. Studying abroad is beyond the means of his

family. 他很可能選擇入讀本地的大學。他家的經濟狀況不足以支持他到外國留學。

He is very careful with money because he wants to live within his means.

他理財很小心，因為他希望自己的生活量入為出。

Means test 資產審查

近日香港人討論得最多的應該是「means test (資產審查)」，即是經濟狀況調查，多用以審定是否符合條件接受政府資助。

In many countries, there are means tests for different government aids and welfare.

在許多國家，各種政府援助和福利計劃都設有資產審查。

People have different opinions on whether there should be a means test for the old-age living allowance.

人們對於長者生活津貼應否設有資產審查意見紛紜。

形容詞「means-tested」可用來形容需要資產審查的社會福利。



人們對於長者生活津貼應否設有資產審查意見紛紜。香港文匯報記者馮晉研攝

When needed, citizens here can apply for the means-tested legal aid.

如有需要，本地公民可以申請法律援助，但要經過資產審查。

Do you agree that all benefits should be means-tested?

你是否同意所有福利計劃都應該設有資產審查？

Means是資產、金錢，還包含足夠生活開支或應付某種需要的意思。故此，means test不僅是審查資產，更是判斷資產是否足夠應付需要。

思思師語 逢周三見報

依賴影子教育 削弱自學能力

為應付公開試以順利升學，港生多年來大部分時間依賴補習教育(下稱影子教育)的輔助去完成大大小小、校外校內的考試評核，不知不覺削弱了自學能力。影子教育(Shadow Education)這個名詞源於1992年美國教育學者Stevenson和Baker研究日本高中升大學的校外補習現象，意指學校這棵教育大樹下庇蔭的學習塾(補習班)教育活動。香港大學教育學院比較教育講座教授貝磊(Mark Bray)過去十多年亦致力就這課題在世界各地(包括香港)進行學術和政策上的研究。影子會受日光的改變而展現出不同形態。同樣，主流教育和影子教育往往出現下列光影相隨的特性和現象，值得我們細察探討：

1. 影子機制 跟隨主流

首先，影子本身不可移轉，只能隨着本體的移動而改變。相對而論，以市場主導的補習班(影子教育)縱然不能移轉或改變由政府或主流教育機構所擬訂的各種公開考試制度和升學機制，卻仍然深受家長和學生的支持擁戴。在本港積極備戰公開試的考生往往

認為只要在大型補習機構加緊應試操練，便能在公開試中逃過被淘汰出局以致未能升學的厄運。

2. 規劃學習 重複單調

再者，影子本身既不是發光體，亦不可透光。若以光比喻教育，在影子教育風氣建構下的學習模式不能取代主流教育(發光體)在社會上的角色、定位和價值。大專生經歷高等公開試洗禮後，一般只習慣使用以往由補習社提供的規程性學習法，偏重以追求分數或等級的單一學習目標。因此，他們對教育的認知通常只局限於考試制度下的重複操練。當遇上一些講求探求研發、獨立思考和團隊創作的課題時，這群大專新丁往往不懂應對。

3. 不可複製 亦無原創

最後，影子本身不能複製影子，亦沒有原創性。若沒有光源和實體的配合，影子不能再投射更多的影子。因此，影子教育近年來已成為主流教育的對照影像，一個以商業營運模式不斷擴展的潛教育圈子(sub-

educational circle)。在這教育輔導與商業營運參半的圈子內，更慢慢建構了某些營運上的潛規則和商品化的教學產物，包括視像教學、名師效應或動漫雜誌般的講義筆記等。凡此種種均使家長和學生忘記了這只是一個由考試制度衍生的生態圈，反而樂在其中地享受着這股強烈的本土消費文化。

整體而言，影子教育在香港等亞洲地區盛行，源於家長和學生對近年各種頻繁而多變的考試和升學制度產生了一定的無助感。學生不希望獨力招架，寧願在校外另聘名師去舒緩主流教育和考試制度對個人和家庭構成的精神壓力，這局面同時造就了各大影子教育機構興起。可是，當這群人數眾多的補習門生走進大學，面對截然不同的學術探求，往往變得大感困惑，無計可施。若同學要走出困局，便要先回到起點，重新確立一套自學系統，培養獨立思維，迎接大專生涯的各項挑戰。

理大香港專上學院講師 蕭樂怡
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

